

TERJEMAH AL-QUR'AN PADA Q.S AL-MULK
**(Perbandingan Terjemah Al-Qur'an Versi *ELFAN Bokkless Library System* dan
Al-Qur'an dan Terjemahannya)**

SKRIPSI

Diajukan untuk Memenuhi Salah Satu Syarat Guna
Memperoleh Gelas Sarjana Strata Satu (S1)
Program Studi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir



Disusun Oleh :
RASHIFA HANI' NURDI ANNISA
NIM : Q. 170276
NIRM : 17/X/38.3.4/0205

SEKOLAH TINGGI ILMU AL-QUR'AN ISYKARIMA
KARANGPANDAN, KARANGANYAR, JAWA TENGAH
2021

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Rashifa Hani' Nurdi Annisa
NIM : Q.170276
NIRM : 17/X/38.3.4/0205
Program Studi : Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir
Judul Skripsi : TERJEMAH AL-QUR'AN PADA Q.S AL-MULK
(Perbandingan Terjemah Al-Qur'an Versi *ELFAN Bokkless Library System* dan Al-Qur'an dan Terjemahannya)

Menyatakan bahwa naskah skripsi ini secara keseluruhan adalah hasil penelitian/karya saya sendiri, kecuali kutipan-kutipan dan ringkasan-ringkasan yang telah saya sebutkan sumbernya.

Karanganyar, 17 Agustus 2021

Yang bertandatangan di bawah ini,



Rashifa Hani' Nurdi Annisa

LEMBAR PERSETUJUAN SKRIPSI

TERJEMAH AL-QUR'AN PADA Q.S AL-MULK

**(Perbandingan Terjemah Al-Qur'an Versi *ELFAN Bokkless Library System* dan
Al-Qur'an dan Terjemahannya)**

Disusun oleh:

RASHIFA HANI' NURDI ANNISA

NIRM : 17/X/38.3.4/0205

Telah disetujui untuk diajukan dalam Ujian Skripsi
Program Studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir
Sekolah Tinggi Ilmu al-Qur'an (STIQ) Isy Karima

Karanganyar, 11 Juli 2021

Disetujui oleh Dosen Pembimbing



Akhmadiyah Saputra, M.Pd.

NIDN: 2107088302

Mengetahui,

Kaprodi



Arif Firdausi Nur Romadlon, M.Hum.

NIDN: 2119018502

LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI

TERJEMAH AL-QUR'AN PADA Q.S AL-MULK

**(Perbandingan Terjemah Al-Qur'an Versi *ELFAN Bokkless Library System* dan
Al-Qur'an dan Terjemahannya)**

Disusun oleh:

RASHIFA HANI' NURDI ANNISA

NIRM : 17/X/38.3.4/0205

Dipertahankan di Depan Penguji Skripsi

Sekolah Tinggi Ilmu Al-Qur'an Isy Karima Karanganyar

Pada Tanggal: 17 Agustus 2021

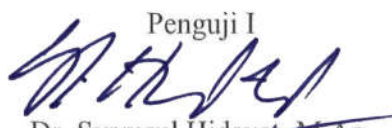
Susunan Dewan Penguji:

Ketua


Akhmadiyah Saputra, M.Pd.

NIDN: 2107088302

Penguji I


Dr. Syamsul Hidayat, M.Ag.

NIDN 0605096402

Penguji II

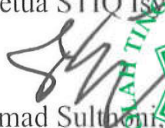

Dr. Muh. Fajar Pramonono, M.Si.

NIDN 2119046601

Skripsi ini diterima sebagai salah satu persyaratan untuk
memperoleh Gelar Sarjana

Tanggal: 17 Agustus 2021

Ketua STIQ Isy Karima


Akhmad Sulthoni, Lc., M.Pd.

NIDN: 2119046601



MOTTO

فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ﴿٧﴾ وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَب ﴿٨﴾

“Maka apabila kamu telah selesai (dari sesuatu urusan), kerjakanlah dengan sungguh-sungguh (urusan) yang lain (7) dan hanya kepada Tuhanmulah hendaknya kamu berharap(8)”

ABSTRAK

RASHIFA HANI' NURDI ANNISA – NIRM : 17/X/38.3.4/0205

Terjemah Al-Qur'an Pada Q.S. Al-Mulk (Perbandingan Terjemah Al-Qur'an Versi *ELFAN Bookless Library System* dan Al-Qur'an dan Terjemahannya)

Skripsi: Karanganyar : Program Studi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir, Sekolah Tinggi Ilmu Al-Qur'an Isy Karima, Juni, 2021

Kata Kunci : Terjemah Al-Qur'an, Metode Terjemah, Al-Mulk, *ELFAN Bookless Library System*

Menerjemahkan Al-Qur'an adalah bentuk paling sederhana untuk memahami isi kandungan Al-Qur'an. Di era modern ini, ilmu berkembang sangat pesat, terutama di bidang ilmu pengetahuan dan teknologi sehingga berpengaruh pada bidang pembelajaran Al-Qur'an. Banyak pihak yang membuat berbagai macam aplikasi Al-Qur'an dengan disertai terjemahannya yang sangat mudah untuk diakses oleh masyarakat, seperti *ELFAN Bookless Library System*. Di dalamnya terdapat Al-Qur'an dan terjemahannya yang kini banyak digunakan oleh beberapa lapisan masyarakat. Teknologi kepastakaan ini tidak hanya berisi Al-Qur'an, melainkan berbagai macam buku bacaan yang dibutuhkan oleh masyarakat.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui metode terjemah yang digunakan dalam Al-Qur'an dan Terjemahnya karya Kementerian Agama Republik Indonesia dan Al-Qur'an dan Terjemahnya dalam Teknologi Kepustakaan *ELFAN Bookless Library System* juga persamaan dan perbedaan keduanya. Pendekatan yang dilakukan dalam penelitian ini adalah pendekatan kompratif dengan jenis penelitian kepustakaan (*library research*). Diawali dengan menetapkan surat, menjelaskan identitas surat, serta menjelaskan masalah-masalah yang berhubungan dengan surat tersebut, kemudian menganalisa perbedaan dari masing-masing terjemah Al-Qur'an. Surat yang dijadikan sebagai objek dalam penelitian ini adalah Surat al-Mulk.

Hasil analisa dari penelitian ini adalah *pertama*, metode terjemah yang digunakan sama, yaitu metode terjemah *harfiyyah*. *Kedua*, persamaan antara kedua Al-Qur'an terletak pada metode penerjemahan dan beberapa tanda baca yang masih salah digunakan dalam terjemah Surat al-Mulk. Sedangkan perbedaan terjemah dari kedua Al-Qur'an tersebut terletak pada susunan struktur kalimat, penulisan kata penghubung, penulisan kalimat efektif, penulisan tanda baca dan perbedaan makna dari masing-masing terjemah.

Pembimbing: 1. Akhmadiyah Saputra, M.Pd.

ABSTRACT

RASHIFA HANI' NURDI ANNISA – NIRM : 17/X/38.3.4/0205

Translation of the Qoran in the Al-Mulk chapter (Comparison of the translation of the Qoran version of the ELFAN Bokkless Library System and the Qoran and its translation)

Assignment: Karanganyar: Study Program of Quran and Tafsir Sciences, Isy Karima College of Quranic Sciences, June, 2021.

Key words: Quran Translate, Translate Method, Al-Mulk, *ELFAN Bookless Library System*

Translating the Quran is the simplest form of understanding the contents of the Quran. In this modern era, science is developing very rapidly, especially in the field of science and technology so that it affects the field of learning the Quran. Many parties have made various kinds of Quran applications along with their translations that are very easy to access by the public, such as the ELFAN Bookless Library System. It contains the Quran and its translation which is now widely used by several levels of society. This library technology does not only contain the Quran, but also various kinds of reading books that are needed by the community.

This study aims to determine the translation method used in the Quran and the translation of the work of the Ministry of Religion of the Republic of Indonesia and the Quran and its translation in Library Technology *ELFAN Bookless Library System* as well as the similarities and differences between the two. The approach used in this research is a comparative approach with the type of library research. Beginning with defining the chapter, explaining the identity of the chapter, and explaining the problems related to the chapter, then analyzing the differences between each translation of the Quran. The chapter that is used as the object of this research is al-Mulk chapter.

The results of the analysis of this study are first, the translation method used is the same, namely the literal translation method. Second, the similarities between the two Qurans lie in the method of translation and some punctuation marks that are still incorrectly used in the translation of Al-Mulk chapter. While the differences in the translations of the two Qurans lie in the structure of the sentences, the writing of conjunctions, the writing of effective sentences, the writing of punctuation marks and the differences in the meaning of each translation.

Supervisor: 1. Akhmadiyah Saputra, M.Pd.

PEDOMAN TRANSLITERASI

1. Konsonan

Fonem konsonan bahasa Arab yang dalam sistem tulisan Arab dilambangkan dengan huruf, dalam transliterasi ini sebagian dilambangkan dengan huruf dan sebagian dilambangkan dengan tanda, dan sebagian lain lagi dengan huruf dan tanda sekaligus.

No	Huruf Arab	Huruf Latin	Keterangan
1	ا		tidak dilambangkan
2	ب	b	Be
3	ت	t	Te
4	ث	ts	te dengan es
5	ج	j	je
6	ح	<u>h</u>	ha dengan garis bawah
7	خ	kh	ka dengan ha
8	د	d	de
9	ذ	dz	de dengan zet
10	ر	r	er
11	ز	z	zet
12	س	s	es
13	ش	sy	es dengan ye
14	ص	sh	es dengan ha

15	ض	dh	d dengan ha
16	ط	th	te dengan ha
17	ظ	zh	zet dengan ha
18	ع	‘	Apostrof (ada pada tombol disamping tombol <i>enter</i>)
19	غ	gh	ge dengan ha
20	ف	f	Ef
21	ق	q	Ki
22	ك	k	Ka
23	ل	l	El
24	م	m	Em
25	ن	n	En
26	و	w	We
27	ه	h	Ha
28	ء	`	(ada pada tombol disamping kiri angka 1)
29	ي	y	Ye

2. Vokal

Vokal bahasa Arab, seperti vokal bahasa Indonesia, terdiri dari vokal tunggal (monoftong) dan vokal rangkap (diftong), serta madd.

a. Vokal tunggal (monoftong)

No	Huruf Arab	Huruf Latin	Keterangan
1	اَ	A	<i>Fathah</i>
2	إِ	I	<i>Kasrah</i>
3	أُ	U	<i>dhammah</i>

Contoh:

كُتِبَ : *kataba*

فَعَلَ : *fa'ala*

b. Vokal rangkap (diftong)

No	Huruf Arab	Huruf Latin	Keterangan
1	أَيَ	Ai	a dengan i
2	أَوْ	Au	a dengan u

Contoh:

كَيْفَ : *kaifa*

c. Vokal panjang (*madd*)

No	Huruf Arab	Huruf Latin	Keterangan
1	آ	Ā	a dengan topi di atas
2	إِي	Î	i dengan topi di atas
3	أُو	Ū	u dengan topi di atas

Cara penulisan: tekan Shift, Ctrl dan angka 6 secara bersamaan, kemudian tekan huruf a, I, atau u.

Contoh:

قَالَ : *qāla*

رَمَى : *ramā*

يَقُولُ : *yaqûlu*

3. *Ta marbûthah*

Ta marbûthah ini diatur dalam tiga katagori:

- a) Huruf *ta marbûthah* pada kata berdiri sendiri, huruf tersebut ditransliterasikan menjadi /h/, misalnya: محكمة menjadi *maḥkamah*.
- b) Jika huruf *ta marbûthah* diikuti oleh kata sifat (na'at), huruf tersebut ditransliterasikan menjadi /h/ juga, misalnya: المدينة المنورة menjadi *al-madînah al-munawarah*.
- c) Jika huruf *ta marbûthah* diikuti oleh kata benda (ism), huruf tersebut ditransliterasikan menjadi /t/ misalnya: روضة الأطفال menjadi *raudhat al-athfâl*.

4. *Syaddah (Tasydîd)*

Syaddah atau *tasydid* yang dalam sistem tulisan Arab dilambangkan dengan sebuah tanda, tanda *syaddah* atau tanda *tasydid*, dalam transliterasi ini tanda *syaddah* tersebut dilambangkan dengan huruf, yaitu huruf yang sama dengan huruf yang diberi tanda *syaddah* itu.

Contoh :

نَزَلَ : *nazzala*

رَبَّنَا : *rabbanâ*

5. Kata Sandang

Kata sandang dalam sistem tulisan Arab dilambangkan dengan huruf, yaitu ال. Dalam transliterasi penulisan disesuaikan dengan pengucapannya, misalnya: الفيل (*al-fil*), الوجود (*al-wujûd*), التفسير (*at-Taḥsîr*) dan الشمس (*asy-syams*).

6. Hamzah

Dinyatakan di depan bahwa *hamzah* ditransliterasikan dengan apostrof. Namun, itu hanya berlaku bagi *hamzah* yang terletak di tengah dan di akhir kata.

Bila *hamzah* itu terletak diawal kata, ia tidak dilambangkan, karena dalam tulisan Arab berupa alif.

Contoh:

تأخذون : *ta 'khudzûna*

النَّوْء : *an-nau'*

أكل : *akala*

إن : *inna*

7. Huruf Kapital

Meskipun dalam sistem tulisan Arab huruf kapital tidak dikenal, dalam transliterasi ini huruf tersebut digunakan juga. Penggunaan huruf kapital seperti apa yang berlaku dalam EYD, diantaranya: Huruf kapital digunakan untuk menuliskan huruf awal nama diri dan permulaan kalimat. Bila nama diri itu didahului oleh kata sandang (artikel), maka yang ditulis dengan huruf kapital tetap huruf awal nama diri tersebut, bukan huruf awal kata sandangnya, seperti: al-Kindi, al-Farobi, Abu Hamid al-Ghazali, dan lain-lain (bukan Al-Kindi, Al-Farobi, Abu Hamid Al-Ghazali). Transliterasi ini tidak disarankan untuk dipakai pada penulisan orang yang berasal dari dunia nusantara, seperti Abdussamad al-Palimbani bukan Abd al-Shamad al-Palimbani.

8. Cara Penulisan Kata

Setiap kata, baik kata kerja (*fi'il*), kata benda (*ism*), maupun huruf (*harf*) ditulis secara terpisah.

Contoh:

الخلفاء الراشدين : *al-Khulafâ' ar-Rasyidîn*

المجاز في القرآن : *al-Majâz fî al-Qur'ân*

الكتب الستة : *al-Kutub as-Sittah*

KATA PENGANTAR

Bismillâhirrahmânirrahîm.

Alḥamdulillah robbi al-‘âlamîn, teriring rasa syukur kepada Allah *Subḥânahu wa Ta’ala* yang telah menganugerahkan al-Qur’an sebagai kitab petunjuk bagi umat Manusia. Serta rasa syukur atas seluruh limpahan rahmat, taufiq, serta hidayah Allah *Subḥânahu wa Ta’ala*. Shalawat serta salam semoga senantiasa tercurah kepada junjungan kita Nabi Muhammad *shallallâhu ‘alaihi wa salla*, keluarga, sahabat, *tabi’in*, *tabi’u tabi’in* serta kepada seluruh pengikut beliau hingga akhir zaman.

Skripsi yang berjudul “Terjemah Al-Qur’an Pada Q.S. Al-Mulk (Perbandingan Terjemah Al-Qur’an Versi *ELFAN Bokkless Library System* dan Al-Qur’an dan Terjemahannya)” ini merupakan salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) Program Studi Ilmu Al-Qur’an dan Tafsir Sekolah Tinggi Ilmu Al-Qur’an Isy Karima. Selama penyusunan skripsi, penulis menemui berbagai kesulitan dan hambatan. Namun berkat do’a, dukungan, arahan dan bantuan dari berbagai pihak, skripsi ini dapat terselesaikan. Melalui kesempatan ini, dengan segala hormat dan kerendahan hati penulis mengucapkan ucapan terima kasih sebesar-besarnya kepada:

1. Bapak Akhmad Sulthoni, Lc. M.P.I. selaku Ketua Sekolah Tinggi Ilmu Al-Qur’an (STIQ) Isy Karima.
2. Bapak Arif Firdausi Nur Romadlon, M.Hum. selaku Ketua Program Studi (KAPRODI) STIQ Isy Karima.
3. Bapak Akhmadiyah Saputra, M.Pd. selaku pembimbing skripsi yang senantiasa memberikan motivasi dan telah meluangkan waktu serta pikirannya untuk membaca, mengoreksi dan memberikan pengarahan dalam menyusun skripsi ini.
4. Segenap dosen Sekolah Tinggi Ilmu Al-Qur’an (STIQ) Isy Karima dan *asâtîdzat* yang telah membekali berbagai ilmu pengetahuan sehingga penulis bisa menyelesaikan skripsi ini.

5. Kedua orang tua tercinta, Abi; Bapak Murdianto dan Umi; Ibu Siti Nuryati, yang telah menyemangati Ananda dalam penyusunan skripsi, baik dengan memberikan amunisi, perhatian dan doa yang tak pernah berhenti. Kepada mba Cytta, mba Afina dan Aul atas doa dan dukungannya.
6. Teman-teman seperjuangan angkatan sembilan, yang telah memberikan motivasi dan mendukung penulis sehingga penulis bisa bertahan dan menyelesaikan skripsi ini.

Hanya Allah *Subhânahu wa Ta’ala* yang dapat memberi balasan yang setimpal untuk kebaikan yang telah mereka berikan. Semoga kebaikan-kebaikan mereka menjadikan jalan kebaikan untuk mereka dilapangkan dan dimudahkan segala urusannya oleh Allah *Subhânahu wa Ta’ala*. Akhir kata, semoga karya ini tidak sekedar menjadi bacaan semata, tetapi mampu menyumbangkan solusi bagi problematika kehidupan umat dan juga menjadi referensi bagi penuntut ilmu yang lain.

Âmîn

Karanganyar, 11 Juli 2021

DAFTAR ISI

PERNYATAAN KEASLIAN	ii
LEMBAR PERSETUJUAN.....	iii
LEMBAR PENGESAHAN.....	iv
MOTTO.....	v
ABSTRAK	vi
ABSTRACT	vii
PEDOMAN TRANSLITERASI	viii
KATA PENGANTAR	xii
DAFTAR ISI	xv

BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang Masalah.....	1
1.2 Rumusan Masalah.....	4
1.3 Tujuan Penelitian	4
1.4 Manfaat Penelitian	5
1.5 Kajian Pustaka	6
1.5.1 Penelitian Terdahulu	6
1.5.2 Konseptualisasi	8
1.6 Metodologi Penelitian	10
1.6.1 Jenis Penelitian	10
1.6.2 Objek Penelitian	11
1.6.3 Teknik Pengumpulan Data	11
1.6.4 Teknis Analisa Data	12

BAB II METODE PENERJEMAHAN SURAT AL-MULK, AL-QUR'AN DAN TERJEMAHANNYA DAN TEKNOLOGI KEPUSTAKAAN <i>ELFAN BOOKLESS LIBRARY SYSTEM</i>	13
2.1 Pengantar	13
2.2 Terjemah Al-Qur'an	13
2.2.1 Definisi Terjemah.....	13
2.2.2 Teknik Menerjemah	15
2.2.3 Metode Penerjemahan Al-Qur'an	22
2.2.4 Hukum Menerjemahkan Al-Qur'an	24
2.3 Al-Qur'an Dan Terjemahnya Karya Kementerian Agama.....	27
2.3.1 Sejarah Lajnah Pentashihan Mushaf Al-Qur'an	27
2.3.2 Struktur Organisasi.....	29
2.3.3 Penjelasan Singkat Tentang Al-Qur'an dan Terjemahnya Karya Kementerian Agama	30
2.3.4 Sumber Terjemah Al-Qur'an.....	32
2.3.5 Metode Terjemah Al-Qur'an	32
2.4 Al-Qur'an Dan Terjemahnya Dalam <i>ELFAN Bookless Library System</i>	33
2.4.1 Biografi Junaedy Alfani.....	33
2.4.2 Penjelasan Singkat Mengenai <i>ELFAN Bookless Library System</i>	35
a. Pengertian <i>ELFAN Bookless Library System</i>	35
b. Tujuan <i>ELFAN Bookless Library System</i>	36
c. Kelebihan Dan Kekurangan <i>ELFAN Bookless Library System</i>	37
d. Konten <i>ELFAN Bookless Library System</i>	38
2.4.2 Sumber Terjemah Al-Qur'an.....	44
2.4.3 Metode Terjemah Al-Qur'an	44
2.5 Metode Terjemah Surat Al-Mulk	45
2.6 Penutup.....	45

BAB III SURAT AL-MULK DALAM AL-QUR'AN DAN TERJEMAHNYA DAN DALAM TEKNOLOGI KEPUSTAKAAN <i>ELFAN BOOKLESS LIBRARY SYSTEM</i>.....	47
3.1 Pengantar	47
3.2 Surat Al-Mulk	47
3.2.1 Gambaran Umum Surat Al-Mulk.....	47
3.2.2 Isi Surat Al-Mulk	49
3.2.3 Keutamaan Surat Al-Mulk	56
3.2.4 Korelasi Surat Al-Mulk Dengan Surat Lainnya	54
3.3 Terjemah Surat Al-Mulk Dalam Al-Qur'an Dan Terjemahannya Dan Dalam Teknologi Kepustakaan <i>ELFAN Bookless Library System</i>	59
3.4 Penutup	68
 BAB IV KELEBIHAN DAN KEKURANGAN AL-QUR'AN DAN TERJEMAHNNYA DAN DALAM TEKNOLOGI KEPUSTAKAAN <i>ELFAN BOOKLESS LIBRARY SYSTEM</i>	 70
4.1 Pengantar	70
4.2 Ketentuan Tata Bahasa Indonesia	70
4.2.1 Kalimat Efektif	70
4.2.2 Penggunaan Konjungtor Koordinatif.....	72
4.2.3 Penggunaan Tanda Baca	73
4.3 Analisa Perbandingan.....	74
4.3.1 Perbandingan Gramatikal Terjemah	74
4.3.2 Persamaan dan Perbedaan	94
4.4 Kelebihan dan Kekurangan	96
4.4.1 Al-Qur'an dan Terjemahannya	96
4.4.2 Terjemah Al-Qur'an Versi <i>ELFAN Bookless Library System</i>	97
4.5 Penutup	98

BAB V PENUTUP	101
5.1 Kesimpulan	101
5.2 Saran	101
DAFTAR PUSTAKA.....	103